

ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

7 de Septiembre de 2025 + September 7, 2025

13o Domingo después de Pentecostés + 13th Sunday after Pentecost

Santa Comunión + Holy Communion

+++++

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

"Alabad al gran Rey"

Mil Voces para Celebrar # 169 (vv. 1, 2, 3)

"To God Be the Glory"

United Methodist Hymnal # 98 (vv. 1, 2, 3)

+ BIENVENIDA / WELCOME

Pastor Frank Wulf

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Pastor Frank Wulf

Inspirada por Salmo 139/Inspired by Psalm 139

Hemos llegado para adorar a Dios
que nos amaba antes de que
naciéramos...

We've come to worship God who
loved us before we were yet born...

...que nos conoce aún mejor de lo
que nos conocemos a nosotros
mismos...

...who knows us even better than
we know ourselves...

...cuya presencia nunca nos
abandona...

...whose presence never leaves
us...

...y cuyo amor por nosotros nunca
cesa.

...and whose love for us never
ceases.

Este es nuestro Dios.

This is our God.

¡Adoremos juntos!

Let's worship together!

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

Lourdes Aguilera

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

Pastor Frank Wulf

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

"El alfarero"

Proyectado (vv. 1, 2, 3, 4)

"The Potter's Hand"

Projected (vv. 1, 2, 3, 4)

+ LECTURA / READING

[Jeremiah 18:1-11](#)

English

[Jeremías 18:1-11](#)

Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

"Cuán gloriosas cosas hablan"

Coro de Echo Park

"Glorious Things of Thee Are Spoken" (UMH # 731)

Echo Park Choir

Mina Rhee

+ LECTURA / READING

[Lucas 14:25-33](#)

Español

[Luke 14:25-33](#)

English

MENSAJE / MESSAGE

Pastor Frank Wulf

El costo del discipulado
The cost of discipleship

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

"Haz lo que quieras"
"Have Thine Own Way"

Mil Voces para Celebrar # 213 (v. 1)
United Methodist Hymnal # 382 (v. 1)

OFRENDA / OFFERING

OFERTORIO / OFFERTORY

"Gracias, Señor"
"My Gratitude Now Accept, O God"

Sherman McClellan
The Faith We Sing # 2044 (vv. 1, 2, 3, 4)
The Faith We Sing # 2044 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

"A Dios, el Padre celestial"
"Praise God from Whom All Blessings Flow"

Mil Voces para Celebrar # 21
United Methodist Hymnal # 95

LA SANTA CENA / THE LORD'S SUPPER

Pastor Frank Wulf

Ministerios de Discipulado de La IMU/Discipleship Ministries of The UMC

Esta es la mesa de Cristo, y todos
sin excepción están invitados a
participar en esta santa cena.

This is Christ's table, and all without
exception are invited to take part in
this holy meal.

En esta congregación, utilizamos
jugo de uva sin alcohol y ofrecemos
una opción de pan sin gluten para
que todos puedan sentirse seguros
participando.

In this congregation, we use
non-alcoholic grape juice and
provide a gluten free bread option
so that all may feel safe
participating.

El Señor sea con ustedes.

The Lord be with you.

Y contigo también.

And also with you.

Eleven sus corazones.

Lift up your hearts.

Los elevamos al Señor.

We lift them up to the Lord.

Demos gracias al Señor, nuestro
Dios.

Let us give thanks to the Lord, our
God.

**Es digno y justo darle gracias y
alabarle.**

**It is right to give our thanks and
praise.**

Es verdaderamente digno y justo y
una cosa buena y gozosa darte
gracias en todo tiempo y en todo
lugar, Dios todopoderoso, creador
del cielo y de la tierra.

It is right, and a good and joyful
thing, always and everywhere to
give thanks to you, almighty God,
creator of heaven and earth.

Tú nos creaste a tu imagen y soplaste en nosotros el aliento de vida. Cuando nos alejamos y nuestro amor falló, tu amor permaneció firme. Nos liberaste del cautiverio, hiciste pacto para ser nuestro Dios soberano, y nos hablaste por medio de tus profetas, que esperaban aquel día en que la justicia fluya como las aguas, y el derecho como un impetuoso arroyo, cuando ninguna nación levantará la espada contra otra nación, ni se entrenarán más para hacer la guerra.

Y así, con tu pueblo en la tierra y toda la compañía del cielo, alabamos tu nombre y nos unimos en el himno eterno:

Sanctus

“Santo, santo, santo”

“Holy, Holy, Holy”

Tu Espíritu lo ungió para proclamar buenas noticias a los pobres, a proclamar libertad a los cautivos y la recuperación de la vista a los ciegos, a poner en libertad a los oprimidos, y a anunciar que había llegado el momento en que salvarías a tu pueblo. Sanó a los enfermos, alimentó a los hambrientos y comió con los pecadores. Por el bautismo de su sufrimiento, muerte y resurrección, diste a luz a tu Iglesia, nos liberaste de la esclavitud del pecado y de la muerte, e hiciste con nosotros un nuevo pacto por el agua y el Espíritu.

*El pastor levanta y parte el pan,
diciendo:*

You formed us in your image and breathed into us the breath of life. When we turned away, and our love failed, your love remained steadfast. You delivered us from captivity, made covenant to be our sovereign God, and spoke to us through your prophets, who looked for that day when justice shall roll down like waters and righteousness like an ever-flowing stream, when nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war anymore.

And so, with your people on earth and all the company of heaven, we praise your name and join in the eternal hymn.

The Faith We Sing # 2007

The Faith We Sing # 2007

Your Spirit anointed him to preach good news to the poor, to proclaim release to the captives and recovering of sight to the blind, to set at liberty those who are oppressed, and to announce that the time had come when you would save your people. He healed the sick, fed the hungry, and ate with sinners. By the baptism of his suffering, death, and resurrection you gave birth to your Church, delivered us from slavery to sin and death, and made with us a new covenant by water and the Spirit.

*The pastor raises and breaks the bread,
saying:*

La noche en que se entregó por nosotros, Jesús tomó pan, te dio gracias, partió el pan, se lo dio a sus discípulos y dijo: «Tomen, coman; esto es mi cuerpo que por ustedes es entregado. Hagan esto en memoria de mí.»

El pastor levanta la copa, diciendo:

Cuando la cena terminó, Jesús tomó la copa, te dio gracias, se la dio a sus discípulos y dijo: «Beban de esta, todos ustedes; esta es la sangre del nuevo pacto derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Hagan esto todas las veces que la beban en memoria de mí».

El pastor levanta las manos.

Y así, en memoria de estos, tus poderosos actos en Jesucristo, nos ofrecemos en alabanza y acción de gracias como sacrificio santo y vivo, en unión con la ofrenda de Cristo por nosotros, al anunciar el misterio de la fe.

Cristo ha muerto; Cristo ha resucitado; Cristo vendrá otra vez.

El pastor sostiene las manos, con las palmas hacia abajo, sobre el pan y la copa.

Derrama tu Santo Espíritu sobre los que estamos aquí reunidos y sobre estos dones de pan y vino. Haz que sean para nosotros el cuerpo y la sangre de Cristo, para que seamos el cuerpo de Cristo para el mundo, redimidos por su sangre.

El pastor levanta las manos.

On the night in which he gave himself up for us, Jesus took bread, gave thanks to you, broke the bread, gave it to his disciples, and said: "Take, eat; this is my body which is given for you. Do this in remembrance of me."

The pastor raises the cup, saying:

When the supper was over Jesus took the cup, gave thanks to you, gave it to his disciples, and said: "Drink from this, all of you; this is my blood of the new covenant, poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

The pastor raises her hands.

And so, in remembrance of these, your mighty acts in Jesus Christ, we offer ourselves in praise and thanksgiving as a holy and living sacrifice, in union with Christ's offering for us, as we proclaim the mystery of faith.

Christ has died; Christ is risen; Christ will come again.

The pastor holds hands, palms down, over the bread and cup.

Pour out your Holy Spirit on us gathered here, and on these gifts of bread and wine. Make them be for us the body and blood of Christ, that we may be for the world the body of Christ, redeemed by his blood.

The pastor raises hands.

Por tu Espíritu, haznos uno con Cristo, uno con los demás y uno en el ministerio a todo el mundo hasta que Cristo venga en su victoria final y nos festejemos en su banquete celestial.

Mediante Jesucristo, con el Espíritu Santo en tu santa Iglesia, a ti sea todo honor y gloria, Dios omnipotente, ahora y siempre. **Amén.**

El pastor levanta los elementos, diciendo:

Estos son los dones de Dios para el Pueblo de Dios. Vengan ahora a la fiesta de la gracia y el amor de Dios.

Después de recibir la comunión, ustedes pueden acercarse a la barandilla del altar para orar.

Los fieles se acercan a la mesa a través del pasillo central para recibir el pan y la copa. Ellos salen a través de los pasillos laterales.

Este es el cuerpo de Cristo, el pan de vida partido por ti. **Amén.**

Esta es la sangre de Cristo, la copa de la salvación derramada por ti. **Amén.**

By your Spirit make us one with Christ, one with each other, and one in ministry to all the world, until Christ comes in final victory, and we feast at his heavenly banquet.

Through Jesus Christ, with the Holy Spirit in your holy Church, all honor and glory is yours, almighty God, now and for ever. **Amen.**

The Pastor raises the elements, saying:

These are the gifts of God for the People of God. Come now to the feast of God's grace and love.

After receiving communion, you may go to the altar rail to pray.

Worshippers come to the table through the center aisle to receive the bread and the cup. They depart through the side aisles.

This is the body of Christ, the bread of life broken for you. **Amen.**

This is the blood of Christ, the cup of salvation poured out for you. **Amen.**

Música de Comunión / Communion Music

Juan Carlos Sosa / Lincoln Castillo

"Dios, manda lluvia"

"God, Send Rain"

Oración después de la Comunión / Prayer after Communion

Pastor Wulf

Oremos juntos.

Dios Todopoderoso y eterno, tú nos has dado pan del cielo para alimentar nuestra fe, aumentar nuestra esperanza y fortalecer nuestro amor: Enséñanos, te lo pedimos, a tener hambre de

Let us pray together.

Almighty and everlasting God, you have given us bread from heaven to nourish our faith, increase our hope, and strengthên our love: teach us, we pray, to hunger for Christ

Cristo, que es el pan verdadero y vivo. Amén. **who is the true and living bread. Amen.**

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

“¿Quieres tú seguir a Cristo?”

Mil Voces para Celebrar # 300 (vv. 1, 2, 3)

“Are Ye Able?”

United Methodist Hymnal 530 (vv. 1, 2, 3)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Frank Wulf

POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee, Lincoln Castillo

+++++

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Alabad al gran Rey / To God be the Glory

Letra/Words: Fanny J. Crosby

Traducción al español/Spanish translation: Roberto C. Savage

Música/Music: William H. Doane

Verso 1:

Solemnes resuenen
las voces de amor,
con gran regocijo
tributen loor...

...al Rey Soberano,
el buen Salvador;
dignísimo es él
del más alto honor.

Estribillo:

Alabad, alabad,
alabad al gran Rey.
Adorad, adorad,
adoradle su grey.

Es nuestro escudo,
baluarte y sostén;
el omnipotente
por siglos, Amén.

Verso 2:

Su amor infinito,
¿qué lengua dirá?
y ¿quién Sus bondades
jamás sondeará?

Su misericordia
no puede faltar,
mil himnos alaben
su nombre sin par.

Verse 1:

To God be the glory,
great things he hath done!
So loved he the world
that he gave us his Son...

...who yielded his life
an atonement for sin,
and opened the life-gate
that all may go in.

Refrain:

Praise the Lord, praise the Lord,
let the earth hear his voice!
Praise the Lord, praise the Lord,
let the people rejoice!

O come to the Father
thru Jesus the Son,
and give him the glory,
great things he hath done!

Verse 2:

O perfect redemption,
the purchase of blood,
to every believer
the promise of God.

The vilest offender
who truly believes,
that moment from Jesus
a pardon receives.

Estribillo:

Alabad, alabad,
alabad al gran Rey.
Adorad, adorad,
adoradle su grey.

Es nuestro escudo,
baluarte_y sostén;
el omnipotente
por siglos, Amén.

Verso 3:

Inmensa la obra
de Cristo_en la cruz,
enorme la culpa
se ve por su luz.
Al mundo él vino,
nos iluminó,
y por nuestras culpas
el Justo murió.

Estribillo:

Alabad, alabad,
alabad al gran Rey.
Adorad, adorad,
adoradle su grey.

Es nuestro escudo,
baluarte_y sostén;
el omnipotente
por siglos, Amén.

Refrain:

Praise the Lord, praise the Lord,
let the earth hear his voice!
Praise the Lord, praise the Lord,
let the people rejoice!

O come to the Father
thru Jesus the Son,
and give him the glory,
great things he hath done!

Verse 3:

Great things he hath taught us,
great things he hath done,
and great our rejoicing
thru Jesus the Son.
But purer, and higher,
and greater will be
our wonder, our transport,
when Jesus we see.

Refrain:

Praise the Lord, praise the Lord,
let the earth hear his voice!
Praise the Lord, praise the Lord,
let the people rejoice!

O come to the Father
thru Jesus the Son,
and give him the glory,
great things he hath done!

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

Alfarero / The Potter's Hand

Letra y Música/Words & Music: Darlene Zschech

Traducción al español/Spanish translation:Desconocido/Unknown

Verso 1:

Hermoso Señor, mi Salvador,
segura estoy que todos mis días
en tus manos están,
cumpliendo tu perfecto plan.

Verso 2:

Con amor me llamaste a tus caminos
guiándome por tu Santo_Espíritu.
Enséñame,_oh Dios
a ver toda mi vida como tú.

Verse 1:

Beautiful Lord, wonderful Savior,
I know for sure, all of my days
are held in your hands,
created into your perfect plan.

Verso 2:

You gently call me into your presence
guiding me by your Holy Spirit.
Teach me dear Lord
to live all of my life through your eyes.

Verso 3:

Me cautivaste con tu llamado.
Me apartaste_y me vas transformando.
Quiero ser como tú.
Escucha mi_oración.

Verso 4:

Tómame, moldéame, úsame, lléname.
Mi vida yo te doy, oh Alfarero.
Guíame, condúceme,
camina a mi lado.
Mi vida yo te doy, oh Alfarero.

Verse 3:

I'm captured by your holy calling.
Set me apart;
I know you're drawing me to yourself.
Lead me Lord, I pray.

Verse 4:

Take me, mold me, use me, fill me.
I give my life to the Potter's hands.
Hold me, guide me,
lead me, walk beside me.
I give my life to the Potter's hand.

Himno Coral / Choral Anthem

¡Cuán gloriosas cosas hablan! / Glorious Things of Thee Are Spoken

Letra/Words: John Newton

Traducción al español/Spanish translation: Rey L. Pratt (vv. 1, 3); Anónimo/Anonymous (vv. 2, 4)

Música/Music: Canción popular croata/Croatian folksong

(Arreglo/Arrangement: Franz Josef Haydn)

Verso 1:

¡Cuán gloriosas cosas hablan!
de Sión hermosa fiel.
Del que siempre es eterno,
la morada tú serás.

En la roca bien fundada
¿qué te puede sacudir?
De tus muros tan hermosos
puedes ya del mal reír.

Verso 2:

¡Ved! las corrientes de aguas vivas
brotando del amor eterno,
proveen a tus hijos e hijas
y eliminan todo miedo a la necesidad.

¿Quién puede desmayarse
mientras tal río sacia su sed?
La gracia, que como el Señor, el dador,
nunca falla de siglo en siglo.

Verso 3:

Sobre toda casa, vedlos,
son la nube y pilar
que con gloria nos demuestran
la presencia del Señor.

Ya del mundo desvanecen,
con su pompa y clamor
sus tesoros; mas los santos
en Sión darán loor.

Verse 1:

Glorious things of thee are spoken,
Zion, city of our God;
God, whose word cannot be broken,
formed thee for his own abode.

On the Rock of Ages founded,
what can shake thy sure repose?
With salvation's walls surrounded,
thou mayst smile at all thy foes.

Verse 2:

See, the streams of living waters,
springing from eternal love,
well supply thy sons and daughters,
and all fear of want remove.

Who can faint while such a river
ever will their thirst assuage?
Grace which like the Lord, the giver,
never fails from age to age.

Verse 3:

Round each habitation hovering,
see the cloud and fire appear
for a glory and a covering,
showing that the Lord is near!

Thus deriving from our banner
light by night and shade by day,
safe we feed upon the manna
which God gives us when we pray.

Verso 4:

Benditos habitantes de Sión,
lavados en la sangre de nuestro Redentor;
Jesús, en quien confían nuestras almas,
nos hace monarcas, sacerdotes de Dios.

Él nos levanta por su gran amor,
gobernantes para reinar sobre nosotros
mismos,
y como sacerdotes traemos
sus alabanzas solemnes como una ofrenda
agradecida.

Verse 4:

Blest inhabitants of Zion,
washed in our Redeemer's blood;
Jesus, whom our souls rely on,
makes us monarchs, priests to God.

Us, by his great love, he raises,
rulers over self to reign,
and as priests his solemn praises
we for thankful offering bring.

Respuesta Cantada / Sung Response

Haz lo que quieras / Have Thine Own Way, Lord

Letra/Words: Adelaide A. Pollard

Traducción al español/Spanish translation: Ernesto Barocio

Música/Music: George C. Stebbins

Verso 1:

Haz lo que quieras
de mí, Señor;
tú_el alfarero,
yo_el barro soy.

Dócil y_humilde
anhelo ser,
cúmplase siempre_en
mí tu querer.

Verse 1:

Have thine own way, Lord!
Have thine own way!
Thou art the potter;
I am the clay.

Mold me and make me
after thy will,
while I am waiting,
yielded and still.

Offertorio / Offertory

Gracias Señor / My Gratitude Now Accept, O God

Letra y Música/Words & Music: Rafael Montalvo

Traducción al inglés/English translation: Raquel Mora Martínez

Verso 1:

Gracias, Señor, por lo que me das,
gracias por bendecirme.
Gracias por tu fidelidad
y por tu provisión.

Verse 1:

My gratitude now accept, O God,
for tender care that you provide;
for your abundant faithfulness.
Endless is your supply.

Verso 2:

Te doy de lo que tú me das,
con gozo en mi corazón.
Recibe hoy mi_ofrenda,
te la entrego_a ti.

Verse 2:

From all your bounty I give to you;
for all the blessings you impart.
Receive this offering I bring.
Receive my joyful heart.

Verso 3:

Te amo, Dios, doy gloria_a ti,
tú eres digno de loor.
Te_adoro con mi vida
y con lo que me das.

Verse 3:

I bring to you all my love and praise.
I glorify and bless your name.
Let me adore you, Holy One,
with every breath I take.

Verso 4:

Derrama tu Espíritu
y que tu luz brille;
que tu gloria llene
ahora mismo_este lugar.

Verse 4:

Todo te pertenece_a ti,
mi vida y todo mi ser.
Con gratitud te damos
de lo que tú nos das.

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y_al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Sanctus

Santo, Santo, Santo / Holy, Holy, Holy

Letra y Música/Words & Music: Canción popular argentina/Argentine folk song

Español:

Santo, santo, santo,
mi corazón te adora.
Mi corazón te sabe decir:
«¡Santo eres, Dios!»

English:

Holy, holy, holy, my heart,
my heart adores you.
My heart knows how to say to you:
“You are holy, Lord.”

Música de la Comunión / Communion Music

Dios manda lluvia / God send rain

Letra y Música/Words & Music: Ericson Alexander Molano

Traducción al inglés/English translation: Anónimo/Anonymous

Verso 1:

Dios manda lluvia.
Derrama de tu Espíritu.
Descienda hoy tu fuego.
Sana mis heridas.
Restáurame, Señor.

Verse 1:

God send rain.
Pour out your Spirit.
Let your fire come down today.
Heal my wounds.
Restore me, Lord.

Dios manda lluvia.
Derrama de tu Espíritu.
Desciende hoy tu fuego.
Sana mis heridas.
Restáurame Señor.

God send rain.
Pour out your Spirit.
Let your fire come down today.
Heal my wounds.
Restore me, Lord.

Verso 2:

Manda la lluvia,
el rocío de tu amor,
llenando las vidas
de tu pueblo hoy, Señor.

Verse 2:

Send the rain,
the dew of your love,
filling the lives
of your people today, Lord.

Manda la lluvia,
el rocío de tu amor,
visita hoy mi vida,
cámbiame, Señor.

Send the rain,
the dew of your love,
filling the lives
of your people today, Lord.

Hymn of Dedication / Himno de Dedicación

¿Quieres tú seguir a Cristo? / Are Ye Able

Letra y Música/Words: Earl Marlatt

Traducción al español/Spanish translation:S. D. Athans

Música/Music: Harry S. Mason

Verso 1:

¿Quieres tú seguir a Cristo
y la cruz por él llevar?
¿Quieres el orgullo_y gloria
de_este mundo_abandonar?

Estrillo:

Oh, sí, yo quiero seguir a Jesús,
será mi gloria llevar la cruz.
Su luz radiante mi senda_alumbrará
y fiel, hasta_el fin, mi vida_a él será.

Verso 2:

¿Quieres tú andar con Cristo
por la vía de la cruz?
Su presencia_irá contigo,
en la sombra o_en la luz?

Estrillo:

Oh, sí, yo quiero seguir a Jesús,
será mi gloria llevar la cruz.
Su luz radiante mi senda_alumbrará
y fiel, hasta_el fin, mi vida_a él será.

Verso 3:

¿Quieres consumir tu vida
por la vida superior?
Puesto que_él te_ha redimido,
debes darle lo mejor.

Estrillo:

Oh, sí, yo quiero seguir a Jesús,
será mi gloria llevar la cruz.
Su luz radiante mi senda_alumbrará
y fiel, hasta_el fin, mi vida_a él será.

Verso 1:

"Are ye able," said the Master,
"to be crucified with me?"
"Yea," the sturdy dreamers answered,
to the death we follow thee."

Refrain:

Lord, we are able. Our spirits are thine.
Remold them, make us, like thee, divine.
Thy guiding radiance above us shall be
a beacon to God, to love, and loyalty.

Verso 2:

Are ye able to remember,
when a thief lifts up his eyes,
that his pardoned soul is worthy
of a place in paradise?

Refrain:

Lord, we are able. Our spirits are thine.
Remold them, make us, like thee, divine.
Thy guiding radiance above us shall be
a beacon to God, to love, and loyalty.

Verso 3:

Are ye able when the shadows
lose around you with the sod,
to believe that spirit triumphs,
to commend your soul to God?

Refrain:

Lord, we are able. Our spirits are thine.
Remold them, make us, like thee, divine.
Thy guiding radiance above us shall be
a beacon to God, to love, and loyalty.